

Ismailia 24/11/2020

مركز الطباعة/ق.س./٧٠٠٠٠٠٠/٢/CTP/٢٠٢٠

الإسماعيلية ٢٤/١١/٢٠٢٠

Dept : Transit Dept

No. :

Re. :

Telephone : 064 /3396222 - 3396333 - 3397222 Ismailia

Fax : 002 / 064 /3914784 / 3914785

Email : info@suezcanal.gov.eg

إدارة : الترقيات

رقم القيد :

رقم الملف :

تليفون : ٣٣٩٦٢٢٢ - ٣٣٩٦٣٣٣ - ٣٣٩٧٢٢٢ ٠٦٤ / الإسماعيلية

فاكس : ٣٩١٤٧٨٥ - ٣٩١٤٧٨٥ / ٠٠٢ / ٠٦٤

بريد إلكتروني : info@suezcanal.gov.eg

منشور رقم (٢٠٢٠/٦)
بخصوص ناقلات البترول الخام العملاقة
المحملة من موانئ شمال غرب أوروبا
والمتجهة إلى موانئ جنوب شرق آسيا والشرق الأقصى
Circular No. (6/2020)
Concerning VLCCs & ULCCs loaded from
ports at North West of Europe and heading to
ports at "South East of Asia" and the "Far East"

As an encouragement for laden VLCCs & ULCCs (of DWT more than 250,000 tons) to transit the Suez Canal; Suez Canal Authority had decided the following:

تشجيعاً لناقلات البترول الخام العملاقة (ذات حمولة ساكنة أكبر من ٢٥٠ ألف طن) المحملة لعبور قناة السويس قررت هيئة قناة السويس ما يلي:

Article One:

VLCCs & ULCCs (of DWT more than 250,000 tons) loaded from "ports at North West of Europe till the port of Gibraltar" and heading to "Ports at South East of Asia & the Far East starting from Port Klang and its Eastern ports" shall be granted a rebate of 48% from Suez Canal normal tolls.

المادة الأولى:
تمنح ناقلات البترول الخام العملاقة (ذات حمولة ساكنة أكبر من ٢٥٠ ألف طن) المحملة من "موانئ شمال غرب أوروبا حتى ميناء جبل طارق" والمتجهة إلى "موانئ جنوب شرق آسيا والشرق الأقصى بداية من ميناء بورت كلانج وما شرقه" تخفيضاً وقدره ٤٨% من رسوم العبور العادية.

Article Two:

The afore mentioned VLCCs or ULCCs are allowed to conduct the following commercial operations:

- 1) Stopping at any intermediate port(s) to discharge a part of its cargo before transiting the Suez Canal in laden condition.
- 2) Stopping at any intermediate port(s) after transiting the Suez Canal in laden condition to continue loading.

المادة الثانية:
يسمح للناقلات المذكورة عاليه بالأعمال التجارية التالية:
١) التوقف بأي موانئ بينية من أجل تفريغ جزء من شحنتها قبل عبورها القناة محملة.
٢) التوقف بأي موانئ بينية بعد عبورها القناة محملة من أجل استكمال شحنتها.

Article Three:شروط تطبيق المنشور:Conditions of applying the Circular:

- 1) Any operating company wishing to benefit from this circular must submit a request through its shipping agency before the tankers sailing from port of origin.

The request must state: vessel's particulars, origin port, sailing date, destination port, intermediate ports & the reason of calling such ports, ETA to Suez Canal, vessel's condition upon transit (laden/ballast) and the type & quantity of cargo.

(as per the attached request form)

- 2) Full normal Suez Canal transit tolls to be paid upon transit and the rebate amount will be refunded after submitting all the required documents within one calendar year starts the following day of transit. (Where all the required documents related to the rebate case must be submitted as one package)

- 3) Required documents to refund the rebate amount:

- a) "Origin port" certificate from the last port that the vessel sailed from stating the departure date, quantity of cargo in metric tons and type of cargo on departure to be duly signed & stamped by the port authority or other competent authorities.
- b) "Destination port" certificate from the first port of arrival stating the arrival date, quantity of cargo in metric tons and type of cargo on arrival duly signed and stamped by the port authority or other competent authorities.
- c) "Stoppage" certificates from all intermediate ports called by the tanker whether for commercial or non-commercial purposes. The certificate must state the date of arrival, date of departure, reason of calling and in case the reason of calling was for a commercial purpose (discharging or loading) the certificate must state the type & quantity of cargo upon arrival & departure. In all cases the certificates must be duly signed and stamped by the port authority or other competent authorities.

(١) تتقدم الشركة المشغلة التي ترغب في الاستفادة من المنشور بطلب عن طريق التوكيل الملاحي قبل إبحار الناقل من ميناء القيام محددًا به بيانات السفينة وميناء القيام وتاريخ الإبحار منه وميناء الوصول والموانئ البينية والغرض من زيارتها والميعاد المتوقع لوصول السفينة للقناة وحالة السفينة عند العبور (محملة/فارغة) ونوع وكمية الشحنة.

(وفق النموذج المرفق)

(٢) يتم سداد رسوم عبور السفينة كاملة عند العبور على ان يتم تسوية التخفيض بعد استكمال جميع المستندات المطلوبة خلال سنة ميلادية تبدأ من اليوم التالي لتاريخ العبور.

(على أن ترسل جميع مستندات التخفيض الخاصة بالرحلة محل

التخفيض دفعة واحدة)

(٣) المستندات المطلوبة لتسوية قيمة التخفيض:

(أ) "شهادة قيام" من آخر ميناء قيام موضحًا بها تاريخ القيام وكمية ونوع الشحنة عند الإبحار معتمده من سلطة الميناء أو السلطات المختصة.

(ب) "شهادة وصول" من أول ميناء وصول موضحًا بها تاريخ الوصول وكمية ونوع الشحنة عند الوصول معتمده من سلطة الميناء أو السلطات المختصة.

(ج) شهادات "توقف" من جميع الموانئ البينية التي قامت الناقل بزيارتها سواء لأغراض تجارية أو غير تجارية موضحًا بها تاريخ الوصول إليها وتاريخ المغادرة منها والغرض من زيارتها وفي حالة أن يكون الغرض تجاري (تفريغ أو شحن) يتم توضيح نوعية وكمية الشحنة عند الوصول والمغادرة وفي جميع الأحوال يجب أن تكون الشهادات معتمدة من سلطة الميناء أو السلطات المختصة.

- d) "Principals Claim" requesting to refund the rebate amount stating the circular number, vessel's particulars, port of origin and sailing date, destination port and arrival date, Suez Canal transit date, called intermediate ports for commercial purposes & the date of arrival & departure from these ports, claimed rebate percentage and the name of the local shipping agent to whom the rebate percentage should be refunded which is the transit agent.
- د) مطالبة من السادة المشغلين برد قيمة التخفيض موضحا بها رقم المنشور، بيانات السفينة، ميناء القيام وتاريخ الإبحار منه، ميناء الوصول وتاريخ الوصول إليه، تاريخ عبور قناة السويس، وموانئ التوقف البينية لأغراض تجارية وتاريخ الوصول إليها وتاريخ المغادرة منها ونسبة التخفيض المطلوب ردها، اسم توكيل عبور السفينة لقناة السويس الواجب رد قيمة التخفيض إليه.
- e) Failing to submit all the required documents in due time or breaching any of the pre-set circular conditions will lead to the cancellation of the rebate previously granted to the vessel as per this circular.
- و) في حالة عدم استكمال المستندات في المدة المحددة أو الإخلال بأي شرط من شروط المنشور المذكورة عاليه يتم إلغاء قيمة التخفيض الممنوح للسفينة وفق هذا المنشور.

Article Four:


This circular is applicable to laden VLCCs & ULCCs (of DWT more than 250,000 tons) sailing from port of origin from 1st of December 2020 till 31st of May 2021.

المادة الرابعة:
يبدأ العمل بهذا المنشور لنقلات البترول الخام العملاقة (ذات حمولة ساكنة أكبر من ٢٥٠ ألف طن) المحملة التي تبحر من ميناء القيام اعتبارا من الأول من ديسمبر ٢٠٢٠ وحتى ٣١ مايو ٢٠٢١.

عضو مجلس الإدارة

مدير إدارة التحركات

SCA Board Member
Director of Transit Dept.


(مهندس/ عصام مصطفى ضبش)
(Eng. Essam Mostafa Dabash)